

# **ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ БИБЛЕЙСКОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ В СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ**

**Старикова В.М.**

студентка 3 курса

Социально - педагогического института

lera.starikova.99@inbox.ru

**Хабарова О. Г.**

доцент кафедры социально-гуманитарных дисциплин

oks.kh@rambler.ru

Мичуринский государственный аграрный университет

г. Мичуринск, РФ.

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности функционирования библейских фразеологизмов в современном русском языке.

**Ключевые слова:** современный русский язык, фразеологизм, библеизм.

В последние десятилетия происходит коренные преобразования в русском языке. С одной стороны, язык освобождается от штампов и стереотипов, с другой стороны, отмечается резкое снижение уровня речевой культуры. Другая примета современного языкового развития - неоправданное «нашествие» заимствований, при этом часто иноязычные слова употребляются неточно или совсем неправильно. Значительное количество лексики в течение последних десятилетий устарело и перешло в пассивный запас. В то же время наблюдается процесс реактивации, то есть возвращения в активное употребление ранее забытых слов и выражений [3, 8]. Отражением многих их этих процессов является библейская фразеология, составляющая важнейшую часть словарного состава русского языка [1, 4].

Обращение к особенностям функционирования в современном русском

языке библейской фразеологии обусловлено рядом причин. Во-первых, возрождение в конце XX века религиозной жизни в России и обращение общества к христианским ценностям отразилось на лексическом и фразеологическом составе современного русского языка [5]. Распространенным стало апеллирование к Богу и христианским понятиям, употребление библейских реминисценций и вовлечение в текст религиозных терминов. Происходит переосмысление библейской лексики и фразеологии, изменение ее эмоционально-экспрессивной окраски. Библейская фразеология - огромное духовное наследие патриархов, пророков, царей, мудрецов, проповедников, в которой отложился сгусток уникального исторического опыта [2, 6].

В последнее время при анализе библейских фразеологизмов используют культурно-историческое комментирование [7]. Культурно-исторический комментарий - один из методов лингвокультурологии, основанный на принципах изучения лексики и фразеологии в связи с духовной и материальной культурой и историей народа. Он позволяет выявить связь семантики с реалиями, а также проследить собственно исторические изменения, пережитые первичной формой и значением фразеологизма. Культурно-исторический комментарий эксплицирует так называемую фоновую информацию, которая может оказаться значимой при реконструкции внутренней формы слова.

Семантика значительного количества библейских фразеологизмов не будет полностью осмыслена и понята без такого исторического комментария. Практически все библеизмы возникли как отражение определенной сюжетной ситуации из Библии, и поэтому без обращения к этой ситуации, без ее исторического комментирования нельзя объяснить смысл таких оборотов. Кроме того, на русской почве многие библеизмы получили различное переосмысление, и поэтому важно не только понять семантику таких выражений, но и осознать роль этих явлений, понятий в русской жизни и русской истории. Историко-культурное комментирование дает возможность анализировать библейские выражения как хранилище и источник культуроведческой информации. Например, *библеизм зарыть талант в землю*

(«подавлять, губить, уничтожать свои способности, не давать им раскрыться»). Можно предложить следующий историко-культурный комментарий: в Библии слово *талант* используется совсем в другом значении. Талантом в библейских текстах называли вес серебра, который состоял из трех тысяч сиклей. Сикль - денежная единица древних евреев. В Евангелие рассказывается о ленивом и глупом рабе, который, получив от хозяина талант (вес серебра), не употребил его в дело, не преумножил, а закопал в землю и вернул хозяину без прибыли. Разгневанный господин отнял у него талант и отдал тому, который смог увеличить его в десять раз.

Таким образом, в результате ознакомления с фразеологизмами посредством историко-культурного комментирования постепенно накапливаются дополнительные, экстралингвистические знания о культуре народа-носителя языка, что способствует формированию культуроведческой компетенции студентов-филологов.

#### Список литературы:

1. Канарская Л.Г., Кобозев А.П. Именные фразеологические обороты с измененным значением стержневого компонента // Наука и образование. 2018. № 1. С. 22.
2. Канарская, Л.Г., Канарский, В.А. Фразеологизмы русского языка с позиции трансформационной грамматики // Тамбов на карте генеральной: социально-экономический, социокультурный, образовательный, духовно-нравственный аспекты развития региона. Сборник материалов Всероссийской научной конференции. - 2016. - С. 227.
3. Синепупова О.С. Особенности словотворчества в современной публицистике / О.С. Синепупова, Г.В. Короткова // Вестник Мичуринского государственного аграрного университета. – 2012. - № 1-2. – С. 174-176.
4. Хабарова О.Г. Оценочные фразеологизмы, восходящие к образам животного и растительного мира (лингвокультурологический аспект) // Язык и

ментальность в диахронии. Материалы IV Всероссийского научного семинара с международным участием для молодых ученых. - 2017. - С. 447 - 452.

5. Хабарова О.Г. Роль фразеологической активности фразеологизмов в процессе создания фразеологической единицы // Тамбов на карте генеральной: социально-экономический, социокультурный, образовательный, духовно-нравственный аспекты развития региона. Сборник материалов Всероссийской научной конференции. - 2016. - С. 174.

6. Швецова, В.М. Лингвокоммуникативный аспект слова в художественном тексте // Вестник Тамбовского университета. Серия «Филологические науки и культурология». Тамбов, 2017. - Т. 3. - Вып. 2 (10). - С. 31-36.

7. Швецова, В.М. Механизмы трансформации и семантического объема слова в художественном тексте (на материале произведений А.И. Солженицына) / В.М. Швецова // Экология языка и речи: материалы шестой Международной научной конференции (ноябрь 2017 года) / отв. ред. А.С. Щербак; М-во обр. и науки РФ, ФГБОУ ВПО «Тамб. гос. ун-т им. Г.Р. Державина», научно-образовательный центр «Русист». - Тамбов: Издательский дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2017. - 336 с. - С. 203 -206.

8. Rudneva N.I. Explication of the national value parameter in paremiological units / N.I. Rudneva, E.A. Shimko, G.V. Korotkova // International Journal of Innovative Technology and Exploring Engineering. -2019. - Т. 9. - № 1. - С. 3852-3856.

# PHRASEOLOGICAL UNITS OF BIBLICAL ORIGIN IN MODERN RUSSIAN

**Starikova V.M.**

3rd year student

social and humanitarian disciplines

Social Pedagogical Institute

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

lera.starikova.99@inbox.ru

**Khabarova O.G.**

K. Phil.n., associate Professor social

and humanitarian disciplines

Social Pedagogical Institute

Michurinsk State Agrarian University,

Michurinsk, Russia

oks.kh@rambler.ru

**Annotation.** The article considers the features of functioning of biblical phraseological units in modern Russian.

**Keywords:** modern Russian language, phraseology, biblical studies.